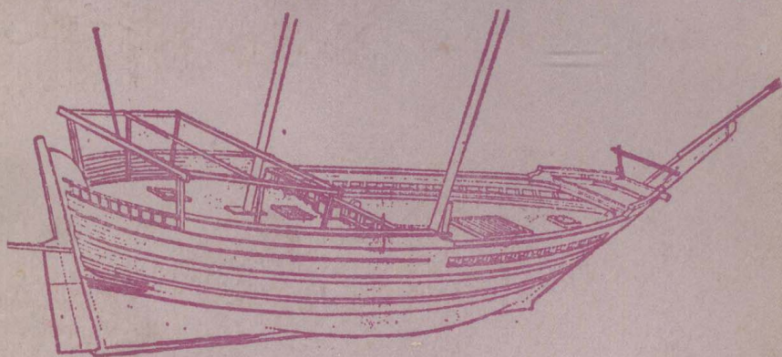


中外关系史名著译丛

إنه ثم " يدرك كم هو سعيد لأنه اختر لهذا المشروع والفتح في كل
المشاركين فيه سعداء - الكل يساعده ونيتا العلم في تذكر العالم الحديث
في أنه بالرغم من اختلاف أساليب الانشاء التكنولوجية المصرية إلا أنها
ليست أفضل من الأساليب التقليدية القديمة
وعندما يصل إلى نهاية رحلته في منتصف صيفه ١٩٨٩ سيكون قد
قضى وأيه هذا ."



阿拉伯波斯突厥人 东方文献辑注

〔法〕费 瑯 编 耿 昇 穆根来 译

下

中 外 关 系 史 名 著 译 丛

阿拉伯波斯突厥人东方文献辑注

下 册

〔法〕 G. 费琅 辑注

耿 昇 穆根来译

中 华 书 局

(全

ISBN 7-101-

统一书号: 11018·1

伊本·瓦尔迪

408

(Ibn al-Wardī, 1340 年左右)

Cl. 于阿尔先生说:“宰恩·丁·阿布·哈夫斯·奥玛尔·伊本·瓦尔迪(Zayn ad-dīn Abū Ḥafs 'Omar ibn al-Wardī) 于 1290 年生于上叙利亚的马哈特·安·诺芒(Ma'arrat an-No'mān), 曾在哈马特(Hamāt) 学习法律, 于阿勒颇(Alep)被指定为伊本·纳基颇(Ibn an-Nākib) 推事的代理人。在一场恶梦醒来之后, 他放弃了这个职务而全神贯注地致力于文学创作。1349 年 3 月, 由于身害鼠疫, 于阿勒颇城去世……人们可能错误地把《奇迹集锦》(Kharidat al-'adjāib) 这本书归于他了, 这本书论述的是地理和自然史, 书中充满着各种神怪和令人惊奇的故事; 然而, 它只不过是《艺书汇编》(Djāmī' al-funūn) 一书中逐字不漏的简单抄袭而已, 这本百科全书是罕百里(Hanbal) 派学者纳吉姆·丁·艾哈迈德·哈拉尼(Nadjm ad-dīn Aḥmad al-Ḥarrānī) 1332 年在埃及创作的^①。”

伊本·瓦尔迪作品的全名是: Kitāb Kharidat al'-adjāib wa farīdat al-gharāib, 即《奇迹书》。我利用的是伊斯兰历 1280 年(公元 1863 年)的开罗版本。

多恩贝(C. J. Tornberg)发表了伊本·瓦尔迪著作的

① 见《阿拉伯文献》第 338 页。也可参阅勒克勒尔克 (Lecerc): 《阿拉伯医学史》第 11 卷, 第 279 页—280 页。

一部分，既发表了原阿拉伯文，又译作拉丁文，书目为：《伊本·瓦尔迪奇迹书前言第二——五章》（2卷8开本，1835—1839年乌普萨拉版）。

多恩贝根据乌普萨拉收藏的一份手稿和由范·苏科特伦 (Van Suchtelen) 伯爵寄给他的第二份手稿而奠定了自己著作的基础。这两份手稿为我提供了一些不同的说法以及其中的最佳者，我们在下文将于注释中一一提出，并附有多恩贝的名字。

《奇迹书》

第10页，第12行……第一个海从由“被大陆包围的海”分流出来的东方海湾流来，这就是汉地、吐蕃（原文如此）、印度和信德海。人们之所以这样称呼它，那是由于它首先流经汉地，接着是吐蕃、印度和信德，最后流经也门的南部，一直到达曼德海峡。

409

中 国 海

第109页，倒数第5行以下部分。中国海及其海上的岛屿，海岛中所产的特殊珍异物品。

这个海有若干个名字：中国海、印度海和涨海^①。从东部开始，它与“被大陆包围的海”相汇合。除了附海外，地球上再没有比它更大的海了。海上波涛汹涌，海浪翻滚，互相猛烈撞击。海水很深。海潮的涨落如同波斯湾一样。鱼畅

^① 多恩贝：占婆（文中作 Čaf，应为 Čanf）、哈尔干（Harkang）海和涨海（所有手稿都错写为 Čaḡgay，现代发音为 Şaḡdjay，应为 Čankhay）。

游于水面即预示着风暴将于第二天来临。如若一只众人皆知的鸟在漂浮于水面的用稻草扎成的鸟窝里产蛋，那就预示着风平浪静。这只鸟从不在陆地上栖息，它只知道大海。从这个海里，人们可以捕捞价值连城的珍珠。海中有很多岛屿，然而只有上帝才知道其数量。但是有人去过的那几个岛已为人所熟知。海上有一万二千三百个岛屿居住有人并已耕耘，这些岛屿均由许多国王统治。在其中的某些岛上，金子如同植物一样生长，既有丰年，又有荒年，尤如庄稼一样。

在此海的诸屿中，阁婆格岛^①包括有很多小岛，那里土地肥沃并已耕耘，它们位于中国的最边缘和印度最远的地区。该岛中看不到遗址，到那里去旅行既可以不带水，也可以不带食物，因为这个地方物产富饶。这个岛周长约有一百波斯里。

穆罕默德·本·扎卡里雅·拉齐〔Muḥammad bin Zakariyā (ar-Rāzī)〕说，这个岛的土邦王子名叫摩诃罗阁。他每天征敛三百曼 (mann) 金子的贡品——每曼黄金价值六百迪拉姆。他每天的纯收入是十二万五千米特喀尔 (Miṭḥkal) 金子，人们把金子熔铸并制成金砖，然后再扔到海里，把海当作宝库。

伊本·法基赫 (Ibn al-Faḥih) 说：这个岛上居住着一些酷似人类的生灵，但是他们却具有野兽的性格，操着一种人类不懂的语言。这个岛上有很多树，其岛民们从一树丛窜

① 原文中按照一般的习惯而写作 Zānag，应为 Zābag，由梵文 Djāwaga 演变而来。

到^①另一树丛。还有一种红色带白斑的野猫，它们的尾巴与蜥蜴的尾巴相似。另一种猫长有翅膀，如同蝙蝠一般。甚至还有一些红色带有白斑的野牛，它们的肉带酸味；麝猫也是一种猫，此外还有麝鼠。在一个名叫纳散(Nasān)的岛上，有一座众所周知的山脉，山上有巨蛇出没，这些蛇身体大得可以吞下一头象；猴子长得跟水牛和大牡羊一样大。猴子中有一部分是白色的，白得像纸；另一部分是白背黑腹，还有一部分则相反，黑背白腹；最后，剩下的那一部分则和老鼠一样黑（原文如此）。（第111页）山上还有很多鹦鹉，分别呈白、红、黄、绿等颜色，它们使用一种唯有它们自己才能懂的语言。还有一些长着人类外型的生物，颜色分别呈白、黑、红棕和绿色，这些生灵也吃东西和喝水，使用一种人类不懂的语言。它们长有翅膀，并可以以此而飞翔。

伊本·阿斯——锡拉夫(Ibn as-Sirāfi)^②说：我曾到达过阁婆格群岛之一，发现那里有大量的玫瑰花，红色、白色、蓝色、黄色等五颜六色的花卉。我拿一件大衣，在大衣里放了一些蓝色的玫瑰花。当把这些玫瑰花放进大衣之后，我就看见大衣里起火了，大火烧掉了所有的玫瑰花，而大衣却安然无恙。

我向一些人请教了这个问题，他们回答说，这些玫瑰花用处很大，但是从来没有任何人能将它们从这块玫瑰花圃里带出去。

该岛上还有一种樟脑树，这种树高大得出奇，以至于一

① 原文作：“从一棵树上飞到另一棵树上”。

② 毫无疑问，这里指的是马罕·本·巴赫尔·阿斯-锡拉夫(Māhān bin Baḥr as-Sirāfi，意为锡拉夫的马罕·本·巴赫尔)。

棵树荫下就可以容纳一百人，甚至还要更多些。岛上还有一种人，这种人以“穿鼻孔的人”^①而闻名，因为他们的鼻子是穿孔的。在鼻孔里穿上一个圆环，圆环上又牵有链索。当敌人来向岛上居民发起攻击时，就让被武装起来的穿鼻孔的人充当前阵。他们每个人都有另一个人牵着链索的一端，以阻止带鼻环的人在尚未接到命令时就扑向敌人。如果敌人和岛民和解了，人们也不会取下这些人鼻子中所穿的链索。如果没有实现和解，拴着那些人的链索就围着脖子缠住并放开他们。他们就冲向敌人，吞食他们所看到的所有人。任何人都抵挡不住他们的凶猛^②。

① 详见下一条注解。

② 这一段文字显然是引自阿布泽德的游记(见上文所引《阿拉伯人和波斯人于公元九世纪时在印度和中国的游记》，由朗格莱斯(Langlès)发表，雷诺翻译，译文第137页—138页，原文第131页—133页)，这一段是这样阐述的：“东非海岸的僧祇人有数位国王，互相之间始终处于战争状态；国王们有一些奴仆服役，这些奴仆以‘穿鼻孔的人’而闻名，因为他们的鼻孔穿有链索。一个圆环穿过他们的鼻孔，圆环上又接上链索。在战争时，这些人走在士兵的前面；他们每人都由另一个拉着链索一端的人牵着，以阻止他们往前冲。调停者在两方之间进行谈判；如同意和解就撤兵；否则，就将链索缠绕在参战者的脖子上；武士们便可以独自自由行动了，谁也不离开自己的位置(原文作：他们之中的任何一个人都不抬腿)，全部殉难。”伊本·瓦尔迪可能考虑到了 Zābag 之义，他将此字写作 Zāng，现代发音为：Zānadj，也可以读作 Zāndj，即僧祇人。上述事件正是发生在僧祇人中的。因为经常在爪哇和非洲东海岸之间发生混淆，而且根据他本人对印度洋的看法，这两个地区也是互为毗邻的。(makhum 和 mukhazzam 系指骆驼，其鼻子上穿一个洞以拴鼻环(Khīzām)，实际上是一种用马尾作成的环或扣结，再将缰绳拴在上面以控制牲畜的行动。后来埃及农民中的妇女们由此而受到启发，也有铜质或银质的圈穿过鼻子。详见拉纳(Lane)：《近代埃及杂志》，第2卷，第323页。参阅德梅纳尔：(Barbier de Ménard)：《扎玛赫萨

罗姆尼岛^①，其特点是大、长、宽。那里土质肥沃，气候温和。岛上有城堡、城市和乡镇，全岛长达七百波斯里。

伊本·法基赫说：此岛中有许多稀奇之物，其中就连人也非常奇特，这里的男人和女人全都赤脚和裸体。他们的腹部上长有汗毛遮盖着私处。岛民们均以水果为食，生活在远离外部人类社会的地方，看到外人就逃向沼泽地里。这些人身长为四拏，头发是一种红棕色的绒毛。当他们奔驰时，别人难以跑步追上。（第 112 页）在这个岛子的岸边，有些人可以通过泅游而攀上航船。他们用琥珀去换取铁，用
412 嘴啃着铁再游回岛上。谁也不知道他们究竟要铁干些什么。

杰哈尼 (Al-Djayhānī)^② 介绍说：我们在这个岛上还可发现犀牛。这种动物与驴长得相似，但头上却多长着一只弯弯曲曲的角，这只角有很多用处。譬如，人们用它来为国王作刀柄，在餐桌上使用；如果给国王上的菜肴有毒，刀柄就变得潮湿并摇晃起来。人们还用犀牛角作皮带上的装饰物。一根用犀牛角装饰的皮带价值四千米特喀尔的黄金。这种皮带大部分是在中国制造的。犀牛的脖子上长有弯弯曲曲的线条，与骆驼或者其它牲畜脖子上的线条相似。

岛上还有秃尾水牛、樟脑树、巴西苏木和竹子。竹子的根可以治愈蛇和蝰蛇咬的伤口。岛上还有很多气味芬芳的

里关于金项链伦理的讲演》，1876 年巴黎版，8 开本，第 73 页注^①”。在 1895 年出版的一卷本的《近代埃及人的生活方式和服装》一著的第 571 页中，同样也提到了鼻环，并且将之称为 Khizām，但一般却称之为 Khuzām。³

① 原文中为 Rāmī，应为多恩贝手稿中的 Ramnī。

② 杰哈尼的著作今已失传，成书于 892—907 年之间。

香料和矿藏。

大鹏 (Rokh) 岛。这个岛是根据大鹏鸟而获名的, 大鹏是一种特别大的鸟, 大得出奇, 十分令人可怕, 以至于有人传说大鹏鸟的一只翅膀就将近达一万英寻之长。

在一部题为《动物志》(Kitāb al-ḥayawān) 的著作中, 哈菲兹·伊本·焦齐 (Al-Hāfiz Ibn al-Djawzī) ——上帝对他是多么仁慈啊! ——记载了如下内容: 他曾遇见过一个出生于马格里布的人, 这个人曾经在中国及其邻近岛屿中旅行, 并在那些地方逗留了很长时间。这个人从大鹏岛带回了一大笔财产和一根大鹏翎毛管, 这根翎毛管是从一只尚未孵出蛋壳的雏鹏身上拔下来的, 其内可以容纳得九只羊皮袋的水。那些看到这支翎毛管的人都赞叹不已。这个人由于多次在中国逗留, 所以也被称为中国人; 但他的真名是马格里布人阿卜德·拉赫曼 (Abd-ar-Raḥman)。在自己所看到的奇特事物中, 他特别重视叙述这件事。有一天, 在中国海上旅行, 风暴将他吹到了一个宽大的岛上。水手们到岸上去寻求饮水和木材。他们随身携带有斧头、绳子和盛水皮囊。(第 113 页) 故事的讲述者焦齐也随同他们行动。他们在岛上发现一座高大的穹形建筑物, 洁白而闪闪发光, 高达一百多腕尺。他们于是便朝这大穹形建筑物走去, 走到近边一看, 原来是一枚大鹏蛋。他们用斧头、石头和短粗木棍将之砸碎。砸碎之后, 出现了一只大鹏雏鸟, 犹如一座高山。他们紧紧抓住鸟翅翎并力图拔下去; 刚才讲到的那根翎毛还没有完全发育成熟, 就这样被从根薅了下来。这只小雏鸟被害死了。水手们尽量设法多带走一些鸟肉; 翅翎被从顶端折断; 然后他们就扬长而去了。其中有些

人来到了岛上，煮了一些鹏雏肉以饱餐一顿。那些白须飘然的老翁到第二天白须便变得乌黑了，从此之后，那些吃了鹏雏肉的人胡子再也不会花白了。他们声称曾用一根树枝来搅动煮在锅里的鹏雏肉，这根树枝折自青春泉的树上。但天晓得其真假与否。

讲述者继续说道：在旭日冉冉东升之际，船上的人们又扬帆启航了。大鹏鸟出现了，如同黑压压的一片乌云，爪下携有一块大石头，如同一座大房屋，比船还要大。当大鹏鸟正好飞到船舶的上空时，便从高空将石块朝着船舶和已经进入船舱的那些人抛去。但是船张满帆全速行驶，石块掉到船后面的海水里了，激起了海水的滚滚波涛；然而上帝却使我们安全无恙地脱离了险境。

猕猴岛^①。这是一个大岛，岛上有森林和许多猴子。这些猴子也拥立一只为王，其它猴子都俯首贴耳地服从于猴王。它们把猴王抬在自己的肩膀和脖子上。猴王管理着猴群，不允许其中的任何一只对另一只有不公正的行为。如果水手们在猕猴岛上登陆，猕猴便会把他们咬伤、抓伤或向
414 他们投石头以图将来人驱走。哈尔坦 (Khartān) 和马尔坦 (Martān)^② 两岛的人则采取突然袭击的办法去捕获这些猴子，并以高价出售。因为该岛的猕猴出奇的聪明，所以也门岛的人便收购这些猴子以替他们看守店铺，犹如真正的仆

① 此岛位于西印度海中。

② 埃德里奇在其书（若贝尔译文第1卷，第45和第48页）中的写法有误，实际上，这两个岛完全是一个岛，地处西赫尔 (Šiḥr) 地区，即阿拉伯半岛南海岸，在哈德拉茅和阿曼之间，也就是现代地理书中的库里亚穆里亚群岛 (Kurian-Murian)，位于同一名称的港湾中。所以 Khartān 和 Martān 应改成为 Khuriyān-Muriyān。

人一般。

尼宴 (Niyān) 岛^①。这是一个土地肥沃和繁荣昌盛的岛屿，岛中有一座大城市。岛上的居民特别以身强力壮和勇猛过人而著称。当他们之中有人想娶妻纳室时，(第 114 页)在与女方结婚前，必须按照传统习惯而首先远离，然后如果他携带一颗砍下的人头返回，就嫁给他一个女子，既不要嫁妆，也不要亡夫遗产。如果他带回两颗人头，就可以娶两个女子为妻；如果他带回三颗人头，就可以娶三个女子为妻；如果他带回十颗人头，就可以娶十个女子为妻。带回的人头越多，他将越会得到别人的尊重和崇拜。

这个岛上还出产巴西苏木、竹子、甘蔗，而且其数量之多难以形容。岛上还有潺潺流水，江河里的水甘甜可口，此外还有多种水果。

瓦克瓦克岛 (Wākṭāk)。它也是一个大岛，岛中黄金是如此之丰富，以至于拴狗和驮兽用的链索也是用金子制成的。岛上的首领们把黄金铸成金砖，然后建造既美观精巧而又坚实耐用的城堡和住房。

在瓦克瓦克群岛中，其中之一岛叫尼宴岛^②。岛上的居民都裸体，他们的皮肤很洁白，长得容貌俊秀。岛民们栖身于树顶上，追捕行人，然后将人吞噬。在此岛以外，又有两个大岛，岛上生活着巨人，他们五官端正，皮肤呈黑色，头发天生短而卷曲，脚长达一腕尺之多。他们性格倔强，敌视 415

① 原文中误作 al-Binamān，应为尼亚斯岛 (Nias)，这个岛位于苏门答腊西岸。参阅上文所引苏莱曼的著作，其中第 36 页也认为尼宴岛的岛民具有同样的习惯特征。

② 原文中误作 al-Banān，应为 Niyān。

外来人。这个岛(指尼宴岛或者瓦克瓦克岛)与閤婆格岛相毗邻,人们通过星辰的引路就可以到达瓦克瓦克岛。

已耕耘并且有人居住的岛达一千七百之多,岛上有很多金子。这些岛屿的国王是一个叫达姆哈拉(Damhara)^①的女子。她身着以金丝织成的衣服,脚穿金鞋。除她之外,岛上的任何人都不穿鞋,如果有违者则以砍脚论罪。当她起驾外出时,周围有奴隶和军队前呼后拥,她骑坐在一只大象背上,锦旗罗盖相随,还要敲锣打鼓和吹奏喇叭,并由美貌的妙龄少女陪行。她的官邸设在一个叫阿巴努巴(Abanūba)的岛上,这个岛上的居民是那样心灵手巧,以至于能够用一整块布料就可以做一件宽大带袖长衣^②;他们用小块木料^③就可以建造大船和漂浮在水上的木屋。这些都是贾瓦利基(Al-Djawalikī)^④所提供的情况。

① 原文为: D.M.H.Ra。

② 苏莱曼(见其《游记》第1卷,第4—5页)说:“这些岛构成了啰啰海(Lārwi)和哈尔干(Harkand)两个海的分界线,也就是说是在拉克代夫群岛和马尔代夫群岛。它们由一个女子统治,岛上种植有椰子……岛上的货币是用小贝壳作的,皇后把这些贝壳币搜刮到自己的金库里。据说再没有比这些岛民更灵巧的人了。他们只用一块布料就可以做成一件宽大的带袖长上衣,并且带有装饰品和边饰”。

③ 它与用一棵树开凿的独木舟相比较起来,形状完全不同。

④ 于阿尔先生(《阿拉伯文献》第162页)说:“阿布·曼苏尔·毛胡卜·贾瓦利基(Abū Maṣṣūr Mawhūb al-Djawalikī, 或作 al-Djawālīkī)生于1073年,1145年卒于巴格达。他著有一本关于引入阿拉伯文外的外来词汇的书,另外还有一本书叫作《补充资料》(Takmila),并且以此名声赫赫。前者已由萨肖(Sachau)先生发表;后者是作为哈利里(Hariri)的《潜海者的珍珠》的补充本,已由德伦布尔(H. Derenbourg)先生以《有病语的短语》为题而发表。一部关于阿拉伯马匹及其骑士名字的著作手稿保存在埃斯科利亚尔图书馆和慕尼黑。他的书法也很出名,大家都争相抢购他的亲笔墨宝

锡拉夫的伊萨·本·穆巴拉克('Isā bin al-Mubārak de Siraf) 讲述说:“我曾有一次设法接近了这个皇后。我看她浑身赤条条地(第 115 页)坐在金质宝座上,头戴金冠。在她前面,有四千名漂亮的童贞侍女。她们信奉初生耶稣教。侍女们头上没有戴帽子,头发上佩戴有江珧作框的象牙梳子。一部分佩戴两把,另一部分佩戴三把,还有人佩戴四把;依次增加,直到一部分佩戴二十把。这位皇后征敛繁重的赋税以对当地的乞丐们进行施舍。岛民们用贝壳作装饰 416 品,他们在家中大量收藏囤积或者是放进宝库里。”

这个岛上生长着一种奇怪的树,其果实的外貌很像是人,它们的身体、眼睛、手、脚、头发、乳房以至阴部都与女人相似。她们的面庞漂亮,以头发为线悬挂在树上。她们从类似一个大皮包的套子里钻出来,当暴露于光天化日之下时,就发出了一种“瓦克瓦克”的呼叫声,直到有人剪断它们的头发为止。头发一旦被剪断,它们就完蛋了。岛上的居民熟悉这种叫喊声并从中推测出一些不祥之兆。

在一本题为《变幻》(al-Hawāla) 的书中,作者写道:那些来到这一沿海海域的人都会看到由这种树上所结的女人;她们比普通的女人更高大,头发更长,形态更标致,她们的私处和臂部更美,气味特别芳香。当人们剪断她们的头发时,她们便从树上掉下来,然后还能活一天或者若干天。那些剪断头发的人以及在场目睹的人就和她们交合,她们居住的地方比其它地方更为令人惬意,气味更为芳香,是普天

……” 同样也请参阅《动物生命的毁灭》(Ad-Damiri's Ḥaḡāt al-ḥaḡawān), 由贾雅卡尔(Jayakar) 翻译,1906 年伦敦版,8 开本。见第 1 卷,第 224—225 页。

下最美好的地方。那里有一些江河，水比蜜液或糖浆还要香甜。除了大象外，这里既没有男人，也没有其它种类的居民。这里的大象身长一般都有十一腕尺。岛上同样还有许多鸟。只有上帝才知道何人居住在离这个岛更远的地方。

从其中三岛中涌出来一股激流，其水如同沥青一般。它注入大海，将漂游到水面上的鱼类烧死。

在婆鲁师 (Bālūs) 岛^①上生活着一些野人，他们赤身裸体，并且是食人生番。他们既没有国王，也没有宗教信仰，
417 以香蕉、椰子(第 116 页)和甘蔗为食。这个岛中有一座山，山上的土是银粉，摸起来柔软而光滑。

穆贾 (Mūdja) 岛较大，岛上国王林立。岛上居民肤色白里透红，与中国人一样，也在耳朵上穿孔(原文如此)。此地有供岛民当坐骑的海马、麝香动物和麝猫。这里的妇女堪称天下的绝代美人，无论从神态还是从体形来看，都无愧于窈窕淑女。她们的子宫^②象一个收缩的环圈。当这个岛上的一个成年妇女站立着或行走时，她的青丝是那样长以至于拖在身后的地上。这些女人臀部大而身材苗条^③。她们的面目清秀，留有随风漂荡的头发，但在大庭广众之下也不戴面罩。

云岛是一个大岛，因为白云浮荡在于碧绿海里航行的船只上方，所以被称之为云岛。伴随一阵骤风，出现了一股长而细的风舌，风舌刮到海面上，如同沸腾的开锅水一样，海水马上骚动起来，犹如受到暴风雨的袭击而波涛汹涌。如

① 开罗所藏手稿及多恩贝文均误作 Djālūs 和 Khālūs。

② 应读作阴道。

③ 阿拉伯人认为，这是妇女美貌的两种主要特征。

果这股风舌吹到船舶上，就会把船舶吞没。这个岛上还有一些山丘，如果有人在山上点火，山就会被熔化并流出纯银。

哈拉蒂 (Halāthi) 岛^① 也是一个大岛。它是这些地区中最大最阔的岛屿之一，它的耕种面积与居住地域最大，岛 418 上土质肥沃。岛屿的宽度是从东向西延伸的。岛民们居住在城堡里和用木料建造的漂浮在水面上的房屋里。水面上还有风磨，安放于木筏上，在水面上逐波漂浮。岛上还有优质的香料、芳香科植物、香蕉、水稻、椰子和甘蔗。此外还有金矿、大白象和犀牛。统治该岛的国王身材高大，令人望而生畏；他拥有一支庞大的军队，有许多士兵、兵船、高头大马和令人赞赏不已的大象。

吉蔑岛^② 是一个又长又宽的岛屿，从东部起，其长度相当于步行四个月的路程。岛上有一座城市名叫兰 (Lān)，国王就住在这座城里。岛上土地肥沃，生长有林木和果木，有江河和森林，还有椰子和甘蔗。在这个岛上，人们能用植物纤维织成绝妙的服装，这种服装是无与伦比的。(第 117 页) 那些经印染过的丝绸或锦缎服装与之相比，也黯然失色。在这个岛上，人们还编织带条纹的五颜六色的苇席，由于苇席光泽鲜艳，所以令人喜心悅目。国王们把这种苇席铺盖在丝席之上。人们在这里还制造独木块或独树干船只。每条船的长度达六十腕尺^③，船上可容纳一百名士兵。人们

① 又作 Halāthā。

② 应读作：al-K.M.R. 此处就是上文所引埃德里奇书中的 Komor 岛。

③ 每腕尺(阿拉伯文为 rašāšī) 为三肘长。

称这种船舶为沙菲雅船 (Safiyyāt)。有一个商人说，他在这个地方曾见到一张圆桌，是用一整块木料制成的，可供一百五十个人用餐。这个城里的国王只录用那些身着价值昂贵的服装并且打扮成妇女的男人 (Khašniyūn) 当奴仆。人们用当地语言称之为纳特巴巴 (Natbāba)。土著居民娶夫就如同其它地方娶妻一样。那些宫娥嫔女们白天陪王伴驾，晚上则回家和她们自己的“丈夫”生活，而且也无需对此有所隐瞒。

- 419 萨阿拉 (Sa'āla) 岛是一个大岛。岛上有一种外貌体形极为丑陋的人。谁也不知道他们的详细底情。某些人认为他们是男人和魔女交合而生下的魔鬼^①。他们会把所有来到这里的人都吞食干净。

鳄鱼岛。在这个岛上有一种怪人，像狗一样长有一条尾巴，身体的其余部分与人相似。他们推举其中一名作为国王。

阿塔瓦兰 (Aṭawarān) 岛^② 是一个大岛。岛上有种类繁多的猕猴，体大如驴；此外还有很多犀牛。据说亚历山大的战船曾在此岛与另外一个岛屿停泊，后一个岛上的生灵身体与人相似，但脸庞和头颅却像狮子。当人们接近这些怪人时，他们就消失了，至今尚无法解释其原因究竟如何。

女儿岛是一个大岛。据传闻，岛上从来没有男人。传

① 此岛的名字 as-Sa'āla 很可能是 as-si'lā 的误写，as-si'lā 系指吃人的“女魔”、“食尸体和吸活人血的女鬼”、“最坏的恶神”等等。参阅《动物生命的毁灭》(Ad-Damiri's Hayāt al-ḥagawān)，贾雅卡尔译文，第2卷，第1册，1908年伦敦版，8开本，见第47页中有关此字的段落。

② 又作 Aṭūrān。